

ПРОТОКОЛ

помеѓу Министерството за финансии - Царинска управа на Република Северна Македонија и Министерството за финансии и економија – Генерален директорат за царина на Република Албанија
за спроведување на Договорот помеѓу Владата на Република Северна Македонија и Советот на министри на Република Албанија за воспоставување заеднички гранични премини меѓу Република Албанија и Република Северна Македонија, на меѓународниот граничен премин Ќафасан (Република Северна Македонија) - Ќафтане (Република Албанија)

Во согласност со член 16 од Договорот помеѓу Владата на Република Северна Македонија и Советот на министри на Република Албанија за воспоставување заеднички гранични премини, потпишан на 10.06.2021 година во Тирана (во натамошниот текст: Договор), Министерството за финансии - Царинска управа на Република Северна Македонија и Министерството за финансии и економија – Генерален директорат за царина на Република Албанија (во натамошниот текст: договорни страни) се договорија за следново:

Член 1 Воведни одредби

Со овој Протокол се утврдува начинот на вршење гранични контроли од страна на царинските органи на договорните страни на граничниот премин за меѓународен патен сообраќај Ќафасан (Република Северна Македонија) – Ќафтане (Република Албанија) и односите меѓу службениците на договорните страни во врска со спроведувањето на граничните контроли и организацијата со цел да се забрза протокот на патниот сообраќај, во согласност со одредбите од Договорот.

Значењето на поимите што се користат во Протоколот е дефинирано во член 2 од Договорот.

Член 2 Општи одредби

Граничниот премин за меѓународен патен сообраќај Ќафасан - Ќафтане е отворен за сообраќај на: возила, патници, багаж и секаков вид стока.

Во согласност со член 1 од Договорот, ќе се воспостават гранични контроли на територијата на двете договорни страни, така што граничната контрола на излез од Република Албанија и граничната контрола на влез во Република Северна Македонија ќе се врши на територијата на Република Северна Македонија на граничниот премин Ќафасан, додека граничната контрола на излез од Република Северна Македонија и граничната контрола на влез во Република Албанија ќе се врши на територијата на Република Албанија на граничниот премин Ќафтане.

Член 3

Зона

Зоната зафаќа одреден дел од подрачјето на граничните премини Кафасан и Кафтане, каде што службените лица на договорните страни вршат гранични контроли.

Зоната на граничниот премин Кафтане, на влез во Република Албанија или на граничниот премин Кафасан, на влез во Република Северна Македонија вклучува:

- 1) службени простории определени за вршење гранични контроли од страна на надлежните органи на договорните страни;
- 2) други објекти наменети за гранична контрола и паркиралиште;
- 3) патот меѓу државната граница и местото за вршење гранична контрола.

Член 4

Гранична контрола и царинска постапка

Царинските органи на Република Албанија и царинските органи на Република Северна Македонија вршат контрола на патничкиот и товарниот сообраќај, во согласност со одредбите од Договорот.

Во делот на зоната што се наоѓа на граничниот премин Кафасан, прво се врши гранична контрола на излез од Република Албанија, а потоа на влез гранична контрола вршат надлежните органи на Република Северна Македонија.

Во делот на зоната што се наоѓа на граничниот премин Кафтане, прво се врши гранична контрола на излез од Република Северна Македонија, а потоа на влез гранична контрола вршат надлежните органи на Република Албанија.

Во патничкиот сообраќај, граничната контрола на излез од Република Албанија ја вршат прво царинските, а потоа полициските службеници, додека контролата на влез во Република Северна Македонија ја вршат прво полициските, а потоа царинските службеници, согласно со законодавството на државите на договорните страни.

Во патничкиот сообраќај, граничната контрола на излез од Република Северна Македонија ја вршат прво царинските, а потоа полициските службеници, додека контролата на влез во Република Албанија ја вршат прво полициските, а потоа царинските службеници, согласно со законодавството на државите на договорните страни.

Граничната контрола на товарниот сообраќај од правец на Република Албанија кон Република Северна Македонија се врши на територијата на Република Северна Македонија на граничниот премин Кафасан. За време на граничната контрола на товарниот сообраќај што се движи од Република Албанија кон Република Северна Македонија, возачот или од него овластено лице ги предава документите на царинските органи на Република Албанија, кои вршат контрола при излез и спроведуваат царинска постапка согласно со националните

прописи на Република Албанија. По спроведената царинска постапка граничните проверки ги вршат полициски службеници на Република Албанија. Потоа, граничните проверки при влез во Република Северна Македонија ги вршат полициски службеници на Република Северна Македонија. Потоа, возачот или од него овластено лице ја предава документацијата на царинските службеници на Република Северна Македонија, кои вршат контрола при влез и спроведуваат царинска постапка согласно со националните прописи.

Граничната контрола на товарниот сообраќај од правец на Република Северна Македонија кон Република Албанија се врши на територијата на Република Албанија, на граничниот премин Кафтане. За време на граничната контрола на товарниот сообраќај што се движи од Република Северна Македонија кон Република Албанија, возачот или од него овластено лице ги предава документите на царинските органи на Република Северна Македонија, кои вршат контрола при излез и спроведуваат царинска постапка согласно со националните прописи на Северна Македонија. По спроведената царинска постапка, граничните проверки ги вршат полициски службеници на Република Северна Македонија. Потоа, граничните проверки при влез во Република Албанија ги вршат полициските службеници на Република Албанија. Потоа, возачот или од него овластено лице ја предава документацијата на царинските органи на Република Албанија, кои вршат контрола при влез и спроведуваат царинска постапка согласно со националните прописи.

Царинскиот орган на Северна Македонија упатува барања за скенирање до царинскиот орган на Албанија коишто се на смена и тие го евидентираат барањето во соодветниот регистар за скенирање согласно со Прирачникот за стандардни оперативни процедури за селектирање ризик и скенирање товар и/или превозни средства.

Службените лица на соседната држава имаат право на слободен пренос на наплатени средства и други физички преносливи платежни инструменти што се задржани или запленети на територијата на државата домаќин согласно со националното законодавство на соседната држава. Запленетата или привремено задржаната готовина и другите физички преносливи платежни средства се враќаат на територијата на соседната држава, врз основа на записник за привремено задржана готовина и други физички преносливи платежни средства или врз основа на друг документ, по ставање на истите на увид на службените лица на државата домаќин, согласно со одредбите од член 6 став 6 од Договорот.

Службените лица на соседната држава ја враќаат запленетата или привремено задржаната стока во соседната држава, врз основа на записник за привремено задржана стока или врз основа на некој друг документ, по ставање на истата на увид на службените лица на државата домаќин. Задржаната и запленетата стока вратена во соседната држава од страна на нејзините службени лица при проверката на излез не е предмет на гранична контрола од страна на службените лица на државата домаќин.

Член 5

Телекомуникациски уреди

Поставувањето и приклучувањето на телекомуникациските уреди неопходни за работа на службените лица на царинската администрација на соседната држава во државата домаќин се вршат без надоместок, согласно со одредбите од член 13 од Договорот. Поставувањето, одржувањето и користењето на овие уреди се одговорност на службените лица на царинската администрација на соседната држава.

Член 6

Инфраструктура, службено оружје и опрема

Царинските службеници можат да користат службено оружје и опрема согласно со одредбите од Договорот.

При царинска контрола, на барање на царинската служба на соседната држава, царинската служба на државата домаќин ќе им овозможи на царинските службеници на соседната држава да ја користат постојната инфраструктура и опрема (гаражи, ваги, скенери и други помошни простории).

Одржувањето на објектите и инфраструктурата го врши државата домаќин на нејзината територија, а потрошената вода и електрична енергија е на товар на државата домаќин на нејзината територија.

Член 7

Размена на информации

Размената на информации меѓу службените лица на двете држави се врши непосредно, усно или писмено или во електронска форма на граничниот премин Кафасан - Кафтани на ниво на раководители на царинските служби. Доколку е потребно, секоја од договорните страни може да иницира состанок за преговори.

Со влегувањето во сила на Договорот и почетокот на заедничките контроли на граничен премин за меѓународен патен сообраќај Кафасан (Република Северна Македонија) – Кафтани (Република Албанија) престанува потребата од размена на царински информативни листови.

Член 8

Решавање спорови

Во случај на спор во врска со толкувањето или примената на овој Протокол, надлежните царински органи на договорните страни, доколку е можно, го решаваат спорот на ниво на раководители на царинските испостави.

За споровите што не се решаваат на начинот од став 1 на овој член се известува повисокото раководство на двете царински администрации.

Споровите во врска со толкувањето и примената на Договорот ги решава Заедничкиот комитет на експерти (ЗКЕ) согласно со член 15 од Договорот.

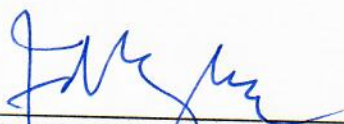
Член 9
Важење на Протоколот

Овој Протокол е склучен на неопределено време и влегува во сила со денот на потпишувањето. Протоколот може да се менува и дополнува со писмена и заемна согласност на двете договорни страни, а измените влегуваат во сила во согласност со став 1 од овој член.

Протоколот престанува да важи истовремено со денот на престанокот на Договорот, освен доколку една од договорните страни не побара Протоколот да престане да важи порано. Во таков случај, Протоколот ќе престане да важи со денот на приемот на писменото известување со кое една од договорните страни ја известува другата за престанокот на важење на Протоколот.

Склучен во Скопје, на 14 ноември 2022 година, во два оригинални примерока, секој на македонски, албански и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на несогласувања во толкувањето на Протоколот, преовладува текстот на англиски јазик.

За
Министерство за финансии
на Република Северна Македонија



ФАТМИР БЕСИМИ
МИНИСТЕР

За
Министерство за финансии и економија
на Република Албанија



ДЕНИЛА ИБРАХИМАЈ
МИНИСТЕР

PROTOKOLLI

ndërmjet Ministrisë së Financave – Administratës Doganore të Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë – Drejtoria e Përgjithshme e Doganave të Republikës së Shqipërisë
për zbatimin e Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe për krijimin e pikave të përbashkëta kufitare ndërmjet Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Republikës së Shqipërisë”, në pikën ndërkombëtare kufitare Kjafasan (Republika e Maqedonisë së Veriut) – Qafë-Thanë (Republika e Shqipërisë)

Në përputhje me nenin 16 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për krijimin e pikave të përbashkëta kufitare, nënshkruar më datë 10.06.2021 në Tiranë (më tej referuar si Marrëveshja), Ministria e Financave - Administrata Doganore e Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Ministria e Financave dhe Ekonomisë - Drejtoria e Përgjithshme e Doganave të Republikës së Shqipërisë (në tekst të përmendur si Palët) u dakorduan si në vijim:

Neni 1 Dispozitat hyrëse

Ky Protokoll përcakton mënyrën e kryerjes së kontrolleve kufitare nga autoritetet doganore të Palëve në pikën kufitare për qarkullimin rrugor ndërkombëtar Kjafasan (Republika e Maqedonisë së Veriut) – Qafë-Thanë (Republika e Shqipërisë) dhe marrëdhëniet ndërmjet zyrtarëve të Palëve në lidhje me zbatimin e kontrolleve kufitare dhe organizimin me qëllim të përsheptimit të qarkullimit rrugor, në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

Kuptimi i termave të përdorur në Protokoll është përcaktuar në nenin 2 të Marrëveshjes.

Neni 2 Dispozitat e përgjithshme

Pika kufitare ndërkombëtare për qarkullim rrugor Kjafasan - Qafë-Thanë është e hapur për qarkullimin e: automjeteve, pasagjerëve, bagazheve dhe të gjitha llojeve të mallrave.

Në përputhje me nenin 1 të Marrëveshjes, kontrolle kufitare do të vendosen në territoret e të dy Palëve, në mënyrë që kontrolli kufitar në dalje nga Republika e Shqipërisë dhe kontrolli kufitar në hyrje të Republikës së Maqedonisë së Veriut do të kryhet në territorin e Republikës së Maqedonisë së Veriut, në pikën kufitare Kjafasan, ndërsa kontrolli kufitar në dalje nga Republika e Maqedonisë së Veriut dhe kontrolli kufitar në hyrje të Republikës së Shqipërisë do të kryhet në territorin e Republikës së Shqipërisë, në pikën kufitare Qafë-Thanë.

Neni 3

Zona

Zona përfshin një pjesë të caktuar të zonës së pikave kufitare Kjafasan dhe Qafë-Thanë, ku zyrtarët e palëve kryejnë kontrollet kufitare.

Zona e pikës kufitare Qafë-Thanë, në hyrje të Republikës së Shqipërisë ose në pikën kufitare Kjafasan, në hyrje të Republikës së Maqedonisë së Veriut përfshin:

- 1) ambientet zyrtare të përcaktuara për kryerjen e kontrolleve kufitare nga autoritetet kompetente të Palëve;
- 2) objekte të tjera, të destinuara për kontroll kufitar dhe vend parkimi;
- 3) rruga ndërmjet kufirit shtetëror dhe vendit për kryerjen e kontrollit kufitar.

Neni 4

Kontrolli kufitar dhe procedurat doganore

Autoritetet Doganore të Republikës së Shqipërisë dhe Autoritetet Doganore të Republikës së Maqedonisë së Veriut kontrollojnë trafikun e pasagjerëve dhe mallrave, në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

Në pjesën e zonës që ndodhet në pikën kufitare Kjafasan, fillimisht kryhet kontrolli kufitar në dalje nga Republika e Shqipërisë dhe më pas kontrolli kufitar në hyrje nga autoritetet kompetente të Republikës së Maqedonisë së Veriut.

Në pjesën e zonës që ndodhet në pikën kufitare Qafë-Thanë, fillimisht kontrolli kufitar kryhet në dalje nga Republika e Maqedonisë së Veriut dhe më pas kontrolli kufitar në hyrje nga autoritetet kompetente të Republikës së Shqipërisë.

Në qarkullimin e pasagjerëve, kontrollin kufitar në dalje nga Republika e Shqipërisë e kryejnë fillimisht Doganat, pastaj punonjësit e policisë, ndërsa kontrollin e hyrjes në Republikën e Maqedonisë së Veriut e kryen fillimisht Policia dhe më pas Doganat, në përputhje me legjislacionin e shteteve Palë.

Në qarkullimin e pasagjerëve, kontrollin kufitar në dalje nga Republika e Maqedonisë së Veriut e kryejnë fillimisht Doganat, pastaj punonjësit e policisë, ndërsa kontrollin e hyrjes në Republikën e Republikën e Shqipërisë e kryen fillimisht Policia dhe më pas Doganat, në përputhje me legjislacionin e shteteve Palë.

Kontrolli kufitar i qarkullimit të mallrave nga drejtimi i Republikës së Shqipërisë drejt Republikës së Maqedonisë së Veriut kryhet në territorin e Republikës së Maqedonisë së Veriut, në pikën kufitare Kjafasan. Gjatë kontrollit kufitar të qarkullimit të mallrave që lëvizin nga Republika e Shqipërisë në Republikën e Maqedonisë së Veriut, shoferi ose personi i autorizuar prej tij i dorëzon dokumentet Autoriteteve Doganore të Republikës së Shqipërisë, të cilët kryejnë kontrollin në dalje dhe procedurat doganore në përputhje me rregulloret kombëtare të Republikës së Shqipërisë. Pas procedurës doganore, kontrollet kufitare kryhen nga punonjës të policisë së Republikës së Shqipërisë. Më pas, kontrollet kufitare në hyrje në Republikën e Maqedonisë së Veriut bëhen nga zyrtarët policorë të Republikës së Maqedonisë së Veriut. Më pas, shoferi ose personi i autorizuar

prej tij i dorëzon dokumentacionin doganierëve të Republikës së Maqedonisë së Veriut, të cilët kryejnë kontrollin e hyrjes dhe procedurën doganore në përputhje me rregulloret kombëtare.

Kontrolli kufitar i qarkullimit të mallrave nga drejtimi i Republikës së Maqedonisë së Veriut drejt Republikës së Shqipërisë kryhet në territorin e Republikës së Shqipërisë, në pikën kufitare Qafë-Thanë. Gjatë kontrollit kufitar të qarkullimit të mallrave që lëvizin nga Republika e Maqedonisë së Veriut në Republikën e Shqipërisë, shoferi ose personi i autorizuar prej tij i dorëzon dokumentet Autoriteteve Doganore të Republikës së Maqedonisë së Veriut, të cilët kryejnë kontrollin në dalje dhe procedurat doganore në përputhje me rregulloret kombëtare të Republikës së Maqedonisë së Veriut. Pas procedurës doganore, kontrollet kufitare kryhen nga punonjës të policisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut. Më pas, kontrollet kufitare në hyrje në Republikën e Shqipërisë bëhen nga zyrtarët policorë të Republikës së Shqipërisë. Më pas, shoferi ose personi i autorizuar prej tij i dorëzon dokumentacionin Autoriteteve Doganore të Republikës së Shqipërisë, të cilët kryejnë kontrollin e hyrjes dhe procedurën doganore në përputhje me rregulloret kombëtare.

Kërkesat për skanim nga Autoriteti Doganor i Maqedonisë së Veriut duhet t'i drejtohen personelit doganor të Administratës Doganore Shqiptare në detyrë, të cilat regjistrohen në regjistrin përkatës të skanimit sipas Manualit për Procedurat Standarde të Operacionit për përzgjedhjen e rrezikut dhe skanimin e ngarkesave dhe/ose mjeteve të transportit.

Personeli zyrtar i shtetit fqinj ka të drejtën e transferimit pa pagesë të fondeve të mbledhura dhe instrumenteve të tjera të pagesave të transferueshme fizikisht të mbajtura ose të sekuestruara në territorin e shtetit pritës në përputhje me legjislacionin kombëtar të shtetit fqinj. Paratë e sekuestruara ose të ndaluara përkohësisht dhe mjetet e tjera të pagesës fizikisht të transferueshme do të kthehen në territorin e shtetit fqinj, në bazë të një raporti për ndalimin e përkohshëm të parave të gatshme dhe mjeteve të tjera të pagesës fizikisht të transferueshme ose në bazë të një dokumenti tjetër, ato vihen në dispozicion të personelit zyrtar të shtetit pritës, në përputhje me dispozitat e nenit 6, paragrafi 6 i Marrëveshjes.

Personeli zyrtar i shtetit fqinj kthen mallin e sekuestruar ose të ndaluar përkohësisht tek shteti fqinj, në bazë të një raporti për ruajtjen e përkohshme të mallit ose në bazë të ndonjë dokumenti tjetër, pasi t'ia vendos në dispozicion personelit zyrtar të shtetit pritës. Mallrat e ndaluara dhe të sekuestruara të kthyer në shtetin fqinj nga personeli i tij zyrtar në kontrollin e daljes nuk do t'i nënshtrohen kontrollit kufitar nga stafi zyrtar i shtetit pritës.

Neni 5

Pajisjet e telekomunikacionit

Instalimi dhe lidhja e pajisjeve telekomunikuese të nevojshme për punën e personelit zyrtar të administratës doganore të shtetit fqinj në shtetin pritës kryhen pa pagesë, në përputhje me dispozitat e nenit 13 të Marrëveshjes. Instalimi, mirëmbajtja dhe përdorimi i këtyre pajisjeve janë përgjegjësi e personelit zyrtar të administratës doganore të shtetit fqinj.

Neni 6

Infrastruktura, armët dhe pajisjet e shërbimit

Doganierët mund të përdorin armë dhe pajisje shërbimi në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

Gjatë kontrollit doganor, me kërkesë të shërbimit doganor të shtetit fqinj, shërbimi doganor i shtetit pritës mundëson përdorimin e infrastrukturës dhe pajisjeve ekzistuese (garazhe, peshore, skanerë dhe ambiente të tjera ndihmëse) nga doganierët e shtetit fqinj.

Mirëmbajtja e objekteve dhe infrastrukturës, si dhe uji dhe energjia elektrike e konsumuar kryhet nga shteti pritës në territorin e tij.

Neni 7

Shkëmbimi i informacionit

Shkëmbimi i informacionit ndërmjet personelit zyrtar të dy shteteve bëhet drejtpërdrejt, me gojë ose me shkrim ose në formë elektronike në pikën kufitare Kjafasan – Qafë-Thanë, në nivel drejtuesish të shërbimeve doganore. Në rast nevojë, secila nga Palët kontraktuese mund të iniciojë një takim për negociata.

Me hyrjen në fuqi të Marrëveshjes dhe fillimin e kontrolleve të përbashkëta në pikën kufitare për qarkullimin rrugor ndërkombëtar Kjafasan (Republika e Maqedonisë së Veriut) - Qafë-Thanë (Republika e Shqipërisë) pushon nevoja për shkëmbimin e fletëve të informacionit doganor.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Në rast mosmarrëveshjeje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e këtij Protokolli, autoritetet doganore kompetente të Palëve kontraktuese, nëse është e mundur, zgjidhin mosmarrëveshjen në nivel të Drejtuesve të Degëve Doganore.

Mosmarrëveshjet të cilat nuk zgjidhen në mënyrën e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni u njoftohen organeve më të larta të dy Administratave Doganore.

Mosmarrëveshjet në lidhje me interpretimin dhe zbatimin e Marrëveshjes zgjidhen nga Komiteti i Përbashkët i Ekspertëve (KPE) në përputhje me nenin 15 të Marrëveshjes.

Neni 9
Vlefshmëria e Protokollit

Ky Protokoll nënshkruhet për një periudhë të pacaktuar dhe hyn në fuqi ditën e nënshkrimit. Protokollit mund të ndryshohet dhe plotësohet me pëlqimin me shkrim dhe të ndërsjellë të të dyja Palëve, dhe ndryshimet hyjnë në fuqi në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.

Protokollit pushon së qeni i vlefshëm në të njëjtën kohë me datën e përfundimit të Marrëveshjes, përveç se kur njëra nga Palët kërkon që Protokollit të përfundojë më herët. Në këtë rast, Protokollit pushon së qenuri në fuqi në datën e marrjes së njoftimit me shkrim me të cilin njëra nga Palët njofton tjetrën për përfundimin e Protokollit.

Nënshkruar në Shkup, më 14 nëntor 2022, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët maqedonase, shqipe, dhe angleze të gjitha tekstet janë njëllëj autentike. Në rast të divergjencave në interpretimin e Protokollit, teksti në anglisht do të mbizotërojë.

për
**Ministrinë e Financave të Republikës
së Maqedonisë së Veriut**



MINISTËR
Fatmir Besimi

për
**Ministrinë e Financave dhe Ekonomisë të
Republikës së Shqipërisë**



MINISTRE
Delina Ibrahimaj

PROTOCOL

between the Ministry of Finance – Customs Administration of the Republic of North Macedonia and the Ministry of Finance and Economy– General Directorate of Customs of the Republic of Albania

on the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of North Macedonia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the Establishment of Shared Border Crossing Points between Republic of Albania and Republic of North Macedonia”, at the International Border Crossing Point Kjafasan (Republic of North Macedonia) – Qafë - Thanë (Republic of Albania)

In accordance with article 16 of the Agreement between the Government of the Republic of North Macedonia and Council of Ministers of the Republic of Albania on the Establishment of Shared Border Crossing Points, signed on June 10th 2021 in Tirana (hereinafter referred to as the Agreement), , the Ministry of Finance - Customs Administration of the Republic of North Macedonia and the Ministry of Finance and Economy – General Directorate of Customs of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the Parties) agreed on the following:

Article 1 Introductory Provisions

This Protocol determines the manner of performing border controls by the customs authorities of the Parties at the border crossing point for international road traffic Kjafasan (Republic of North Macedonia) – Qafë - Thanë (Republic of Albania) and the relations between the officials of the Parties regarding the implementation of border controls and the organisation in order to accelerate the flow of road traffic, in accordance with the provisions of the Agreement.

The meaning of the terms used in the Protocol is defined in Article 2 of the Agreement.

Article 2 General Provisions

The international border crossing for road traffic Kjafasan - Qafë - Thanë is open for traffic of: vehicles, passengers, luggage and all types of goods.

In accordance with Article 1 of the Agreement, border controls will be established on the territory of the two Parties, so that the border control at the exit from the Republic of Albania and the border control at the entrance to the Republic of North Macedonia will be performed on the territory of the Republic of North Macedonia, the border crossing point Kjafasan, while the border control at the exit from the Republic of North Macedonia and the border control at the entrance to the Republic of Albania will be performed on the territory of the Republic of Albania, at the border crossing point Qafë Thanë.

Article 3

Zone

The zone covers a certain part of the area of the border crossing points Kjafasan and Qafë Thanë, where the officials of the Parties perform border controls.

The zone of the border crossing point Qafë Thanë, at the entrance to the Republic of Albania, or at the border crossing point Kjafasan, at the entrance to the Republic of North Macedonia, includes:

- 1) official premises designated for performing border controls by the competent authorities of the Parties;
- 2) other facilities, intended for border control and parking space;
- 3) the road between the state border and the place for performing border control.

Article 4

Border control and customs procedure

The customs authorities of the Republic of Albania and the customs authorities of the Republic of North Macedonia shall control the passenger and freight traffic, in accordance with the provisions of the Agreement.

In the part of the Zone located at the border crossing point Kjafasan, first the border control at the exit from the Republic of Albania is performed, and then the border control at the entrance by the competent authorities of the Republic of North Macedonia.

In the part of the Zone located at the border crossing Qafë Thanë, first border control is performed at the exit from the Republic of North Macedonia, and then border control at the entrance by the competent authorities of the Republic of Albania.

In passenger traffic, border control at the exit from the Republic of Albania is performed first by customs, then by police officers, while the control of entry into the Republic of North Macedonia is performed first by police and then by customs officers, in accordance with the legislation of the states of the Parties.

In passenger traffic, the border control at the exit from the Republic of North Macedonia is performed first by customs, then by police officers, while the control of the entry into the Republic of Albania is performed first by police and then by customs officers, in accordance with the legislation of the states of the Parties.

The border control of the freight traffic from the direction of the Republic of Albania to the Republic of North Macedonia is carried out on the territory of the Republic of North Macedonia, at the border crossing Kjafasan. During the border control of the freight traffic moving from the Republic of Albania to the Republic of North Macedonia, the driver or a person authorised by him hands over the documents to the customs authorities of the Republic of Albania, who carry out the exit control and customs procedure in accordance with national regulations of the Republic of Albania. After the customs procedure, the border checks are performed by police officers of the Republic of Albania. Then, the border checks at entry into the Republic of North Macedonia are

performed by police officers of the Republic of North Macedonia. Then, the driver or a person authorized by him / her hands over the documentation to the customs officers of the Republic of North Macedonia, who carry out entry control and customs procedure in accordance with the national regulations.

The border control of the freight traffic from the direction of the Republic of North Macedonia to the Republic of Albania is carried out on the territory of the Republic of Albania, at the border crossing Qafë Thanë. During the border control of the freight traffic moving from the Republic of North Macedonia to the Republic of Albania, the driver or a person authorised by him/her hands over the documents to the customs authorities of the Republic of North Macedonia, performing exit control and customs procedure in accordance with national regulations of North Macedonia. After the customs procedure, the border checks are performed by police officers of the Republic of North Macedonia. Then, border checks at entry into the Republic of Albania are performed by police officers of the Republic of Albania. Then, the driver or the person authorised by him/her submits the documentation to the customs authorities of the Republic of Albania, performing entry control and customs procedure in accordance with national regulations.

Scanning requests from the Customs Authority of North Macedonia should be addressed to the customs staff of the Albanian Customs Administration, on duty which registers in the relevant scanning register according to the Manual on Standard Operating Procedures on risk selection and scanning of cargo and / or means of transport.

The official staff of the neighbouring state shall be entitled to the free transfer of collected funds and other physically transferable payment instruments held or seized in the territory of the host state in accordance with the national law of the neighbouring state. Seized or temporarily detained cash and other physically transferable means of payment shall be returned to the territory of the neighbouring state, on the basis of a report on temporary detention of cash and other physically transferable means of payment or on the basis of another document, making them available to the official staff of the host state, in accordance with the provisions of Article 6, paragraph 6 of the Agreement.

The official staff of the neighbouring state shall return the seized or temporarily detained goods to the neighbouring state, on the basis of a report on the temporary storage of the goods or on the basis of some other document, after making them available to the official staff of the host state. Detained and seized goods returned to the neighbouring state by its official staff at the exit check shall not be subject to border control by the official staff of the host state.

Article 5

Telecommunication devices

The installation and connection of the telecommunication devices necessary for the work of the official personnel of the customs administration of the neighbouring state in the host state shall be performed free of charge, in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement. The installation, maintenance and use of these devices are the responsibility of the official staff of the customs administration of the neighbouring state.

Article 6
Infrastructure, service weapons and equipment

Customs officers may use service weapons and equipment in accordance with the provisions of the Agreement.

During the customs control, at the request of the customs service of the neighbouring state, the customs service of the host state will enable the use of the existing infrastructure and equipment. (garages, scales, scanners and other ancillary premises) by the customs officers of the neighbouring state.

The maintenance of the facilities and infrastructure, as well as the consumed water and electricity is performed by the host state on its territory.

Article 7
Exchange of information

The exchange of information between the official personnel of the two states is done directly, orally or in writing or in electronic form at the border crossing Kjafasan- Qafë Thanë, at the level of heads of the customs services. In case of need, each of the Contracting Parties can initiate a meeting for negotiation.

With the entry into force of the Agreement and the beginning of the joint controls at the border crossing point for international road traffic Kjafasan (Republic of North Macedonia) - Qafë Thanë (Republic of Albania) the need for exchange of customs information sheets ceases.

Article 8
Dispute resolution

In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Protocol, the competent customs authorities of the Contracting Parties shall, if possible, resolve the dispute at the level of Heads of Customs Offices.

Disputes that are not resolved in the way referred to in paragraph 1 of this Article shall be notified to the higher authorities of the two Customs Administrations.

Disputes concerning the interpretation and application of the Agreement shall be settled by the Joint Committee of Experts (JCE) in accordance with Article 15 of the Agreement.

Article 9
Validity of the Protocol

This Protocol is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the day of signing. The Protocol may be amended and supplemented by written and mutual consent of both Parties, and the amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

The Protocol shall cease to be valid at the same time as the date of termination of the Agreement, unless one of the Parties requests that the Protocol terminate earlier. In such case the

Protocol shall cease to have effect on the date of receipt of the written notification by which one of the Parties notifies the other on the termination of the Protocol.

Signed in Skopje, on 14 November 2022, in two original copies, each in Macedonian, Albanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

for
**The Ministry of Finance of the
Republic of North Macedonia**



**MINISTER
FATMIR BESIMI**

for
**The Ministry of Finance and Economy
of the Republic of Albania**



**MINISTER
DELINA IBRAHIMAJ**